

THE ERSATZ ELEVATOR

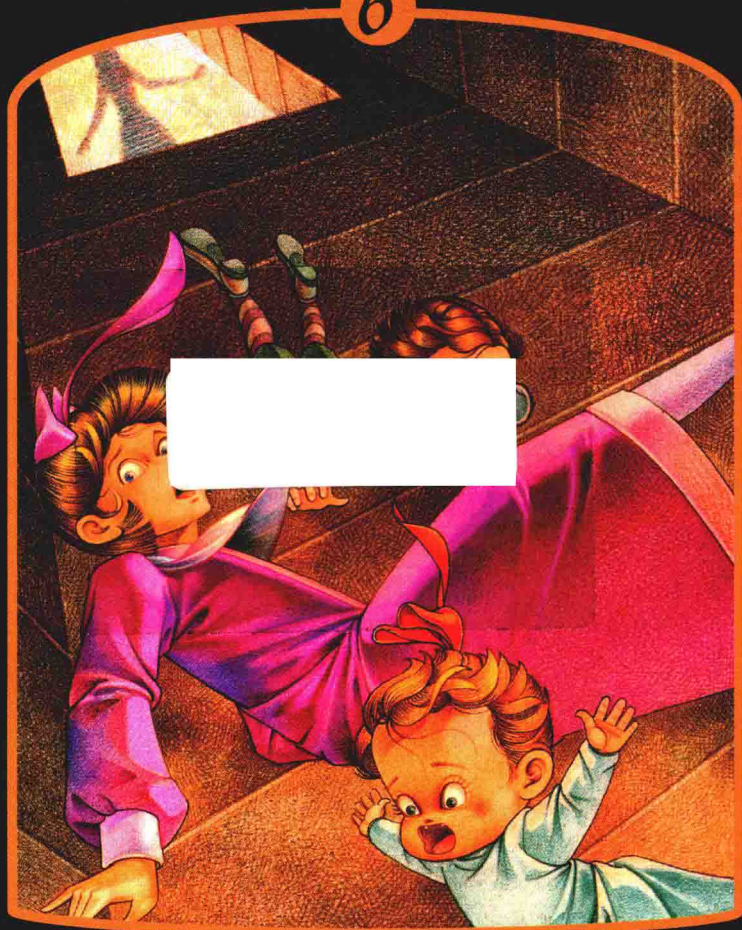
LEMONY SNICKET

波特莱尔大冒险

破烂的电梯

〔美〕雷蒙尼·斯尼科特 著 周思芸 译

6



人民文学出版社



THE ERSATZ ELEVATOR
LEMONY SNICKET

波特莱尔大冒险 6

破烂的电梯

[美] 雷蒙尼·斯尼科特 著 周思芸 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字 01-2016-6564

THE ERSATZ ELEVATOR by Lemony Snicket

Text copyright © 2001 by Lemony Snicket

Simplified Chinese translation copyright © 2017

by Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books

through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

破烂的电梯 / (美) 雷蒙尼·斯尼科特著; 周思芸
译. —北京: 人民文学出版社, 2017
(波特莱尔大冒险)
ISBN 978-7-02-012322-3

I. ①破… II. ①雷… ②周… III. ①儿童小说—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 045697 号

责任编辑: 朱卫净 仲召明 任 战

封面及内文绘图: 刘鑫锋

封面设计: 高静芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等

开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32

印 张 5.875

字 数 94 千字

版 次 2017 年 6 月北京第 1 版

印 次 2017 年 6 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012322-3

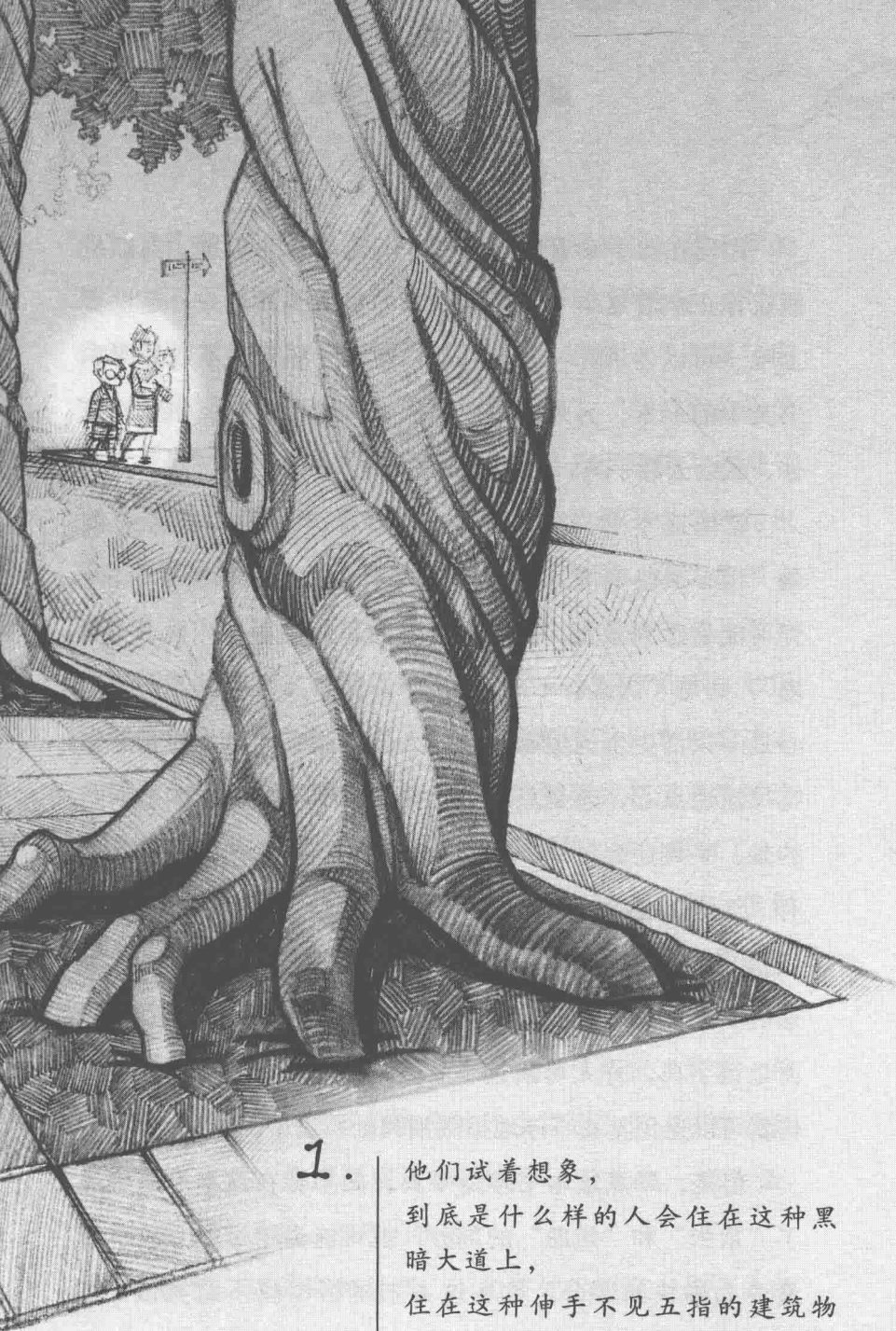
定 价 25.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 010-65233595

献给贝特丽丝



我俩相遇，开启了我的生命，
你的死亡却也随之而来。



1.

他们试着想象，
到底是什么样的人会住在这种黑
暗大道上，
住在这种伸手不见五指的建筑物
里……

你现在双手拿着的这本书——这句话的意思，当然是假定你正拿着这本书，而且你真的只有两只手——是世界上唯一可以告诉你“紧张”和“焦虑”有什么不同的两本书其中的一本。另外一本，当然喽，就是字典。如果我是你，我会去翻字典，而不是看这本书。

就像这本书一样，字典会告诉你，“紧张”的意思就是“担心某些事情”，譬如，如果你的点心是西梅冰淇淋，你可能会感到紧张，担心冰淇淋吃起来很恶心。至于“焦虑”，则是“忧虑着不确定的事”，譬如，如果送上来的点心是一只活生生的短吻鳄，那么你可能会忧虑，到底是你吃掉这道点心，还是点心会吃掉你。不过，和这本书不同的是，字典还会讨论一些令人愉快的词。比方说，字典里有“气泡”这样的字眼，还有“孔雀”和“假期”这些词，以及“这个”“作者”“的”“工作”“已经”“被”“取消了”，这种听起来很不错的造句。所以，如果你不是读这本书，而是读字典，你大可跳过“紧张”和“焦虑”的部分，这样就可以避免整夜不停地擦眼泪和扯头发了。

但是，毕竟这本书不是字典，如果你在这本书里跳过了“紧张”和“焦虑”的部分，就可能会错过整个故事中最令人愉快的部分。你在这本书里根本找不到类似“气



泡”、“孔雀”、“假期”这样的字眼；对我来说，更不幸的是，也不会出现任何像“工作被取消”这种词句。相反，我要很抱歉地说，你只会看到诸如“悲痛”、“绝望”和“不幸的”这些词，还有“黑漆漆的走道”、“欧拉夫伯爵伪装起来了”和“波特莱尔家的孤儿们落入了陷阱”这类句子，再加上数不清的这样悲惨的字词，我都不忍心再写出来了。长话短说，读字典可能让你感到紧张，因为你担心这事儿会太无聊，但是读这本书却会让你感到焦虑，因为你会忧虑波特莱尔家孤儿们遭遇的那些不确定的事。如果我是你，我会马上把双手（或者你有更多手）拿着的这本书扔掉，然后把字典捡起来读，因为那些我将用来描述这个不幸故事的触目惊心的字眼，即将要进入你的眼帘了。

“我想你们一定很紧张。”波先生说。波先生是一位银行家，自从波特莱尔家的孩子们在大火中失去了他们的双亲之后，他就负责安排跟这些孩子相关的事宜。我必须遗憾地说，到目前为止，波先生并没有善尽职责。只有一件事，波特莱尔家的孩子们确信波先生肯定会做，那就是他永远都在咳嗽。这样说应该够明确了，波先生一说完话，就马上掏出白手帕，不停地咳嗽。

奥薇特、克劳斯和桑妮，正和波先生站在一栋巨大的

公寓大厦前面，这栋建筑位于黑暗大道上，就在这个城市最高级的一个区里。虽然黑暗大道离波特莱尔三姐弟以前住的大宅邸只有几条街的距离，孩子们却从未来过这里。孩子们相信黑暗大道的“黑暗”只是个街道名称而已，并不代表其他的意思，就像乔治·华盛顿街并不一定表示乔治·华盛顿就住在这里，而第六大道也不表示街道被分成六个大小相等的区域。然而，这天下午，波特莱尔家的孩子们发现，黑暗大道不只是个名称，它名副其实。在街道两旁，每隔一段距离出现的不是路灯，而是孩子们从没见过的巨树，粗壮的树干高耸而多刺，树枝一条条垂下来，活像挂起来等着晾干的衣服；宽阔的树叶向四面八方垂洒而下，就好像他们头上有着枝叶茂盛的低矮天花板一样。这片天花板遮蔽了所有的光线，所以即使是下午，街道看起来也像夜晚一般黑暗，这实在很难让三个孤儿感受到新家的欢迎之意。

“没什么好紧张的，”波先生说着，把手帕塞回口袋里，“我知道你们先前的几个监护人都有点小麻烦，但是我想斯夸乐夫妇会提供你们一个舒适的家的。”

“我们没有紧张啊，”奥薇特说，“我们太焦虑了，根本就忘了紧张。”



“‘焦虑’和‘紧张’是一样的意思，”波先生说，“而且你们有什么好焦虑的呢？”

“当然是因为欧拉夫伯爵啊！”奥薇特回答。奥薇特十四岁，是波特莱尔家的老大，也是说起话来最像大人的一个。她是个非常出色的发明家，我相信，如果不是因为她现在非常焦虑，她肯定会用丝带把头发扎起来，以免遮住眼睛，然后专注地想出一项发明来使周遭变得明亮。

“欧拉夫伯爵？”波先生毫不犹豫地驳回奥薇特的话，“不必担心他，他不可能找到这儿来的。”

三个孩子看看彼此，叹了一口气。欧拉夫伯爵是波先生为他们找的第一个监护人，他就像黑暗大道一样令人毛骨悚然。他有条长长的一字眉，脚踝上还有个眼睛刺青，肮脏污秽的双手更是随时想要攫取波特莱尔家的财产。尽管孩子们说服了波先生，让他们脱离欧拉夫的魔爪，但从此以后，欧拉夫伯爵便阴魂不散地紧紧追着他们——阴魂不散在这里是指“不论他们走到哪里，欧拉夫总是不停地谋划诡计，而且不断地乔装自己，愚弄这三个孩子”。

“我们很难不去担心欧拉夫，”克劳斯说着拿下他的眼镜，想试试这样是否可以在黑暗中看得更清楚，“因为我们的同胞还在他的魔爪中。”克劳斯是波特莱尔家的老二，虽

然只有十二岁，但因为他读了很多书，所以经常会使用一些类似“同胞”这样的字眼——“同胞”的意思就是“朋友”，克劳斯指的是夸麦尔三胞胎，他们是孩子们在普鲁弗洛克预备学校认识的朋友。邓肯·夸麦尔像个记者，他会在自己的笔记本里记下一些有用的信息；伊莎多拉·夸麦尔像个诗人，她会在笔记本里写诗；第三个是奎格利，在波特莱尔家的孤儿们有幸认识他之前，就已经死于一场大火里了，但是孩子们相信，他一定像他的哥哥、姐姐一样好。夸麦尔兄妹和波特莱尔三姐弟一样是孤儿，一场大火夺走了他们双亲和兄弟的生命，而且他们也同样继承了一笔庞大的财产。不过，他们继承的遗产是著名的夸麦尔蓝宝石，这是一种非常稀有且价值不菲的珠宝。和波特莱尔家孩子们不同的是，他们没有逃出欧拉夫伯爵的魔爪。就在夸麦尔兄妹刚刚知道一些关于欧拉夫的可怕秘密之后，他们就被抓走了，从那之后，波特莱尔家的孩子们忧虑得难以成眠。每当他们闭上双眼，眼前就会出现那辆把夸麦尔兄妹载走的黑色汽车，耳朵里不断回荡着他们的朋友用颤抖的声音叫喊着“VFD”。这是汽车离去前邓肯喊出的话。波特莱尔家的孩子们辗转反侧，为他们的朋友担心，并不断思索着 VFD 到底代表什么意思。



“你们也不必担心夸麦尔兄妹，”波先生信心满满地说，“至少，不必担心太久。我不知道你们有没有机会看到莫瑞特财务管理中心的简报，我有关于你们朋友的好消息。”

“瓜噜？”桑妮问道。桑妮是波特莱尔家年龄和个头都最小的一个。她大概不比意大利萨拉米蒜味香肠大多少——像她这种年龄的小婴儿大约就是这种尺寸，但是她有四颗又大又尖的牙齿，这可是我从来不曾别的婴儿身上看到过的。尽管嘴部发育成熟，她说出的话语却让大部分人难以辨识。譬如说“瓜噜”，她的意思可能是“夸麦尔兄妹被找到了，而且被救出来了吗？”奥薇特在一旁很快翻译出桑妮的意思，好让波先生可以理解。

“比那更好呢！”波先生说，“我升官了！我现在是莫洛特财务管理中心的副总裁，还接管了孤儿的事务。这意思就是说，现在不但你们的事情由我负责，夸麦尔兄妹也归我管。我跟你们保证，我一定会尽全力找到夸麦尔兄妹，并把他们送到安全的地方，否则我就不姓……”波先生说到这里，突然被自己的咳嗽打断了，他往手帕上咳了又咳，孩子们耐心地等他咳完，继续说下去，“我就不姓波。把你们送到这里之后，我马上就要花三个星期的时间，坐直升机去一处山顶，夸麦尔兄妹可能就在那里。这段时间很难

找到我，因为直升机上面没有电话，不过，等我和你们的伙伴回来后，我会马上打电话给你们。好了，现在，你们可以看得建筑物上的门牌号码吗？我站的地方可能不太对，很难看到号码。”

“我想上面写的是 667 号。”克劳斯在绿色的昏暗光线下列着眼睛看。

“那就对了，”波先生说，“斯夸乐夫妇住在黑暗大道 667 号公寓的顶楼。我想门在这儿。”

“不！在这儿。”一个响亮的声音从黑暗中传来，孩子们吓得跳了起来。他们转过身去，看到一个戴着宽边帽的男人，穿着一件显然太大的外套，外套的袖子垂挂在他的双臂上，长得把手指整个盖住了，而帽缘也几乎完全遮住了他的脸。他的穿着打扮把整个人都裹起来了，难怪孩子们之前没看到他。“大部分访客都很难找到门，”这个男人说，“所以他们才请了看门人。”

“啊，我很高兴他们请了个看门的，”波先生说，“我姓波，我和斯夸乐夫妇有约，帮他们把孩子们带来了。”

“哦，没错，”这个看门人说，“他们说过你们要来。进来吧。”

看门人打开公寓大门让他们进来，里面的空间就像街

上一样黑。房间里没有灯，只在地板上放了几根蜡烛，孩子们看不清楚这个房间到底是大小。

“天啊！这里好暗，”波先生说，“你怎么不请你的雇主们装一盏好一点的卤素灯？”

“不行，”看门人回答，“现在，幽暗才是当红的。”

“什么是当红？”奥薇特问道。

“就是正当红，”看门人解释，“在这儿，人们自己决定什么正当红，意思就是有格调，而且吸引人，否则就是过气了。而且这是会经常改变的。为什么呢？就在几个星期以前，幽暗是过气的，当红的是明亮，那时你可以清楚地看到周围的环境，而且随时都得戴着太阳镜，不然可是会伤到眼睛的。”

“幽暗的才当红？”波先生说，“待会儿我要去告诉我太太。现在你可不可以告诉我们电梯在哪里？斯夸乐夫妇住在顶楼，我可不想爬楼梯上去。”

“你恐怕得爬楼梯上去，”看门人说，“那边有一部电梯，但对你们一点用处也没有。”

“电梯坏了吗？”奥薇特问，“我对机械很在行，我很乐意帮你们看一下。”

“真难得，你很好心，”看门人说，“不过电梯没有坏，

它只是过气了。邻居们认为电梯不够时髦，所以他们把电梯关掉了。现在楼梯才当红，所以你们得爬楼梯上去。我带你们过去。”

看门人带领他们穿过大厅，波特莱尔家的孤儿们从楼梯间往上看，看到一条长长的螺旋状木制楼梯，金属制的扶手回旋而上。每隔几个台阶，就有一些点亮的蜡烛，所以楼梯看起来就像是闪烁不定的螺旋体，阶梯越往上，就越昏暗，直到什么都看不见为止。

“我从来没有见过这种东西。”克劳斯说。

“看起来不像楼梯间，反而像个洞穴呢！”奥薇特说。

“康空！”桑妮说，她的意思是指这东西像“外太空”。

“要爬这么长的楼梯！”波先生皱着眉头说，他转身问看门人：“到顶楼总共要爬几层楼啊？”

看门人的肩头在大外套里面耸了一下。“我也不记得，”他说，“我想大概是四十八层，不然就是八十四层。”

“没想到房子可以盖得这么高。”克劳斯说。

“不管是四十八层，还是八十四层，”波先生说，“我都没有时间跟你们爬上去了，我会赶不上直升机的。你们必须自己上去，替我向斯夸乐夫妇问候一声。”

“我们自己上去？”奥薇特说。

“真庆幸你们没有带行李过来，”波先生说，“斯夸乐太太说你们不需要带任何旧衣服过来，我想那是因为她希望你们可以省点力气，不用拖着行李爬这些楼梯。”

“您不跟我们一起上去？”克劳斯问道。

“我没有时间陪你们上去。”波先生说。

波特莱尔家的孩子们看看彼此。孩子们知道，我想你也知道，基本上，黑暗是没什么好怕的，但即使你不特别怕什么东西，也不会想要故意去接近它。孩子们对于必须自己爬上顶楼，而没有一个大人陪着，实在感到有一点紧张。

“如果你们怕黑，”波先生说，“我想我可以延后寻找夸麦尔兄妹的任务，亲自带你们上去见新监护人。”

“不！不用了，”克劳斯很快地说，“我们不怕黑，而且，找到夸麦尔兄妹比送我们上楼更重要。”

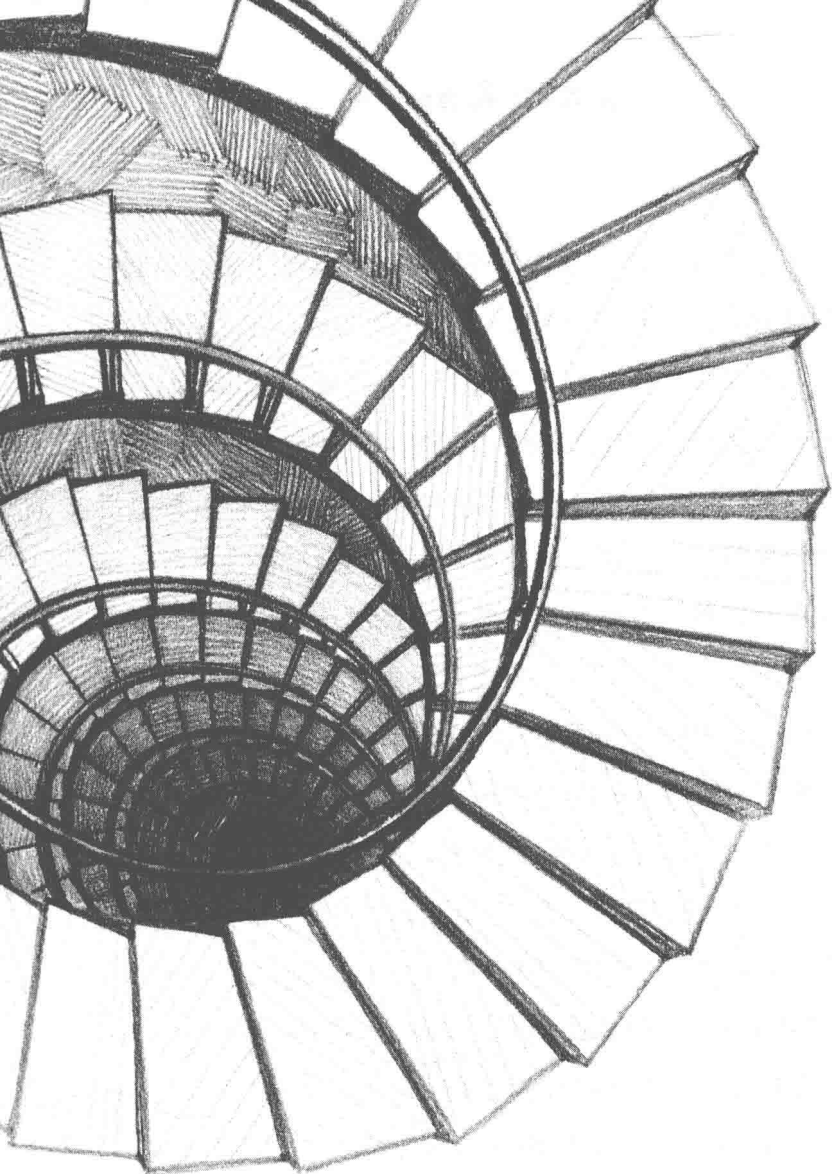
“阿不。”桑妮怀疑地说。

“你只管尽量爬，”奥薇特对她的小妹妹说，“爬不动的时候，我和克劳斯会轮流抱你上去的。再见了，波先生。”

“再见，孩子们！”波先生说，“如果有任何问题，记得随时联络我，或跟我在莫瑞特财务管理中心的同事联系也可以——至少，我一下直升机，就可以联络上我。”

“这个楼梯至少有一点好处，”看门人跟着波先生往前门走去，一边开着玩笑说，“从这里开始就会步步高升了。”

波特莱尔家的孤儿们听着看门人的咯咯笑声消失在暗处后，便开始往上爬。我相信你们也知道，“步步高升”的意思跟爬楼梯一点关系也没有——它的意思通常是指人的官会越做越大，前途越来越好。孩子们听得懂看门人的玩笑话，可是他们太焦虑了，一点也笑不出来。他们焦虑欧拉夫伯爵，他随时都可能找到他们；他们还焦虑夸麦尔兄妹，他们可能永远无法再相见了。现在，他们开始沿着烛光往上爬，对新的监护人也感到焦虑。他们试着想象，到底是什么样的人会住在这种黑暗大道上，住在这种伸手不见五指的建筑物里，而且还是要爬上四十八层或八十四层黑漆漆的楼梯才能到达的顶楼。住在这种昏暗的环境中，实在很难教人相信事情会渐入佳境。波特莱尔家的孤儿们走进黑暗之中，漫长的阶梯正等着他们。孩子们太过焦虑了，因而无法相信，他们的境遇会在此处“步步高升”，开始好转。



2. 他们爬了又爬，再爬、继续爬、不断地爬……
- 孩子们开始饿了，腿也酸了，
对于一成不变的蜡烛、
阶梯和门懒得再多看一眼。